

K O N F G A B E 2010

Offrande des Catéchumènes



Haus der Versöhnung
B E R E K F Ü R D Ö
Maison de réconciliation
Megbékélés Háza



Das "Haus der Versöhnung" ist ein Ferien- und Tagungszentrum der reformierten Kirche Ungarns. Es liegt im kleinen Dorf Berekfürdő in Ost-Ungarn, am Rande der Puszta. Es ist ein beliebter Ferienort für behinderte Menschen jeden Alters. Besonders wichtig sind Ferienwochen für behinderte Jugendliche oder Kinder und deren Familien. Möglichkeiten dafür sind selten in Osteuropa, die Nachfrage aber ist gross.

La "Maison de la Réconciliation" est un centre de vacances et de rencontres de l'Eglise réformée de Hongrie: Il est situé dans le petit village de Berekfürdő, dans L'Est de la Hongrie, la Puszta. C'est un lieu de vacances apprécié pour les handicapés de tout âge. Les semaines de vacances pour enfants et jeunes handicapés et leurs familles sont particulièrement importantes. Les possibilités de ce genre sont rares en Europe de l'Est et la demande est très grande.

Aber das "Haus der Versöhnung" ist nicht nur ein Behindertenzentrum, sondern ein Ort, an dem sich viele Menschen begegnen. Tagungen finden dort statt. 1998 wurde neben dem Hauptgebäude ein Jugendhaus gebaut. Verschiedene Gruppen verbringen dort Ferien, auch Konfirmandengruppen aus der Schweiz, wie wir aus Muri im Kanton Aargau.

Mais la "Maison de la Réconciliation" n'est pas qu'un centre pour handicapés, mais aussi un lieu de rencontre pour bien des gens. On y organise des sessions. En 1998, on a construit une maison de jeunesse à côté du bâtiment principal. Divers groupes y passent des semaines de vacances, y compris des groupes de catéchumènes venus de Suisse. C'est notre cas, nous venons de Muri dans le Canton d'Argovie.



Wir sind oft im Freien, der große Garten bietet Platz zum Austoben und Fussball spielen. Auf der Wiese nebenan kann man gut ein Picknick machen. Ein Freibad mit Thermalbecken ist ganz in der Nähe. Auf unseren Ausflügen bekommen wir einen Einblick in die Traditionen und die Kultur von Ungarn.

Nous sommes beaucoup en plein air, le grand jardin offre de l'espace pour se défouler et jouer au foot. On peut aussi pique-niquer sur la prairie adjacente. Il y a tout près une piscine avec un bassin thermal. Les excursions nous donnent un aperçu des traditions et de la culture hongroises."





Weil die Nachfrage so gross ist, muss vieles erneuert und umgebaut werden: Die Küche, die Rezeption und das Büro, der Speisesaal und die Wäscherei. Das ist teuer. Das Haus hat kein Betriebsdefizit, aber die Kosten für den Umbau kann die kleine reformierte Kirche auch nicht alleine tragen. Es sind über 800'000 Franken!



Comme la demande est très grande, beaucoup de travaux de rénovation et d'agrandissement deviennent nécessaires: cuisine, réception et bureaux, salle à manger, buanderie. Cela coûte cher. La maison ne fait pas de déficit, mais l'Eglise réformée est petite et ne peut pas porter seule ces investissements, qui se montent à 800'00 francs.



Die Wäscherei - ein enger Raum

Der Speisesaal im Haus der Versöhnung wird vergrössert. So haben es behinderte Gäste im Rollstuhl leichter, sich zu bewegen und zu essen. Bis jetzt hatten 85 Gäste Platz, nun sollen es 120 Plätze werden. Die Umbauten haben bereits begonnen. Man sieht immer wieder Maler und andere Handwerker.



On agrandit la salle à manger de la "Maison de la Réconciliation". Les handicapés en chaise roulante ont ainsi plus de facilité à se déplacer et à manger. Les travaux ont déjà commencé, on voit partout des peintres et des artisans.



Herzlichen Dank für ihre Gabe.



2010

Merci pour votre contribution

Mit der Konfgabe können wir Jugendlichen aus der Schweiz mithelfen, dass das “Haus der Versöhnung” weiterhin da sein kann für Behinderte und Gesunde, für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, für Menschen aus Ungarn und aus anderen Ländern.



Konfirmandengruppe aus Muri AG mit Pfarrerin Bettina Lukoschus

Par l'Offrande des catéchumènes, nous autres jeunes suisses pouvons contribuer à ce que la “Maison de la Réconciliation” puisse continuer d'accueillir handicapés et bien-portants, enfants, jeunes et adultes, venus de Hongrie ou d'autres pays.

Protestantische Solidarität Schweiz

Solidarité Protestante Suisse

Vereinigung der Protestantisch-Kirchlichen Hilfsvereine der Schweiz

Association des Sociétés de Secours aux Protestants Disseminés de Suisse